

ПЕРЕКРЕСТОК КУЛЬТУР

Научная статья

УДК 374.7 + 316.722(510) + 378.014.25(470:510)

DOI 10.15826/izv1.2024.30.1.013

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В КИТАЕ: АНАЛИЗ ИСТОРИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ РОССИИ И КИТАЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ ОБРАЗОВАНИИ

Хэ Яньли

*Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова,
Москва, Россия,
linda.he@yandex.ru,
<https://orcid.org/0009-0004-6792-4352>*

А н н о т а ц и я. Межкультурная коммуникация является важной составляющей современного высшего образования. В статье рассматриваются развитие и проблемы межкультурной коммуникации в сфере образования в Китае с исторической точки зрения. Результаты показывают, что теоретические исследования по межкультурной коммуникации в Китае в основном сосредоточены в сфере образования и изучения языков, прежде всего английского языка. Изучение вопросов исторического развития межкультурной коммуникации открывает возможности для эффективного взаимодействия в сфере образования и обеспечивает успешную интеграцию систем высшего образования в глобальные смешанные образовательные пространства. Знакомство с вопросами межкультурной коммуникации способствует стимулированию и развитию эффективности преподавания иностранного языка и культурного диалога, помогает китайским и русским преподавателям и студентам глубже изучать вопросы межкультурной коммуникации в области образования, а также улучшать качество международного образования.

© Хэ Яньли, 2024

Известия УрФУ. Серия 1. Проблемы образования, науки и культуры. 2024. Т. 30. № 1

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; анализ исторического развития; синхронический и хронологический методы; взаимодействие международного образования

Благодарности. Работа выполнена при финансовой поддержке Государственного комитета КНР по управлению фондом обучения за границей.

INTERCULTURAL COMMUNICATION IN CHINA AND RUSSIA. ANALYSIS OF HISTORICAL DEVELOPMENT AND INTERACTION IN INTERNATIONAL EDUCATION

He YanLi

*Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russia,
linda.he@yandex.ru,
<https://orcid.org/0009-0004-6792-4352>*

Abstract. Intercultural communication is an important component of modern higher education. This article examines the historical background, development status and existing problems of intercultural communication in Chinese education from a historical perspective. The results show that theoretical research on intercultural communication in China is mainly concentrated in the field of language learning, especially English. The analysis of issues of historical development of intercultural communication opens up opportunities for effective interaction in the field of education and ensures the successful integration of higher education systems into global mixed educational environment. Familiarity with issues of intercultural communication helps stimulate and develop the effectiveness of teaching a foreign language and cultural dialogue, and also helps Russian teachers and Chinese students to study more deeply the issues of intercultural communication in the field of education, and it also improves the quality of international education in theoretical and practical aspects.

Key words: intercultural communication; analysis of historical development; synchronic and chronological methods; interaction of international education

Acknowledgments. This work was funded by China Scholarship Council (CSC).

В статье раскрывается понятие межкультурной коммуникации и предпосылки его появления, анализируются проблемы, возникающие в процессе межкультурной коммуникации в Китае и способы их решения. Основное внимание уделяется описанию истории развития межкультурной коммуникации в Китае и анализу проблем, которые сопутствуют этому процессу. Научная новизна работы заключается в используемых методах. Для исследования взаимодействия и взаимовлияния различных культур и влияния китайско-российской межкультурной коммуникации на сферу международного образования применялись общенаучные

(сравнение и обобщение, анализ и синтез), диахронические, синхронические и статистические (группировка, выборка) методы.

Межкультурная коммуникация (МК) — это сложный многозначный термин. МК как вид коммуникации, учитывающий особенности культур, к которым принадлежат коммуниканты, изучается на междисциплинарном уровне в рамках таких наук, как культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология, социология, экология средств коммуникации, педагогика, каждая из которых имеет свои цели и средства. В наши дни МК является самостоятельным научным направлением, находящимся на стыке вышеуказанных дисциплин.

Уже не раз было отмечено, что после Второй мировой войны становление межкультурной коммуникации как учебной дисциплины первоначально было обусловлено практическими интересами американских политиков и бизнесменов. Изучение межкультурной коммуникации как научной дисциплины в Китае началось в 1980-х гг. [Ху Вэньчжун, с. 323]. В период политики «реформ и открытости», также известном как «культурная лихорадка», внедрение различных западных культурологических теорий стимулировало изучение межкультурной коммуникации китайскими учеными.

Сначала попытаемся дать определение межкультурной коммуникации. Первым китайским ученым, который ввел в китайский научный дискурс термин «межкультурная коммуникация», был Ху Вэньчжун. С его точки зрения, межкультурная коммуникация означает общение между людьми, которые принадлежат к различным культурным фонам [Там же]. В последнее время все больше говорится о межкультурной коммуникации как диалоге культур.

Ху Вэньчжун также указал, что исследования межкультурной коммуникации в Китае в основном сосредоточены на следующих аспектах: «(1) отношения между языком и коммуникацией; (2) невербальная коммуникация; (3) сравнение китайских и западных обычаев; (4) сравнение китайской и западной моделей управления бизнесом; (5) исследование национального характера; (6) исследование ценностей» [Там же].

Наиболее влиятельными работами в области китайских исследований межкультурной коммуникации являются: «Исследования межкультурной коммуникации» (Гуань Шицзе, 1995), «Исследования межкультурной коммуникации: руководство по общению с британцами и американцами» (Линь Дацзинь, 1996), «Введение в межкультурную коммуникацию» (Ху Вэньчжун, 1999). В последнее время были опубликованы такие научные труды, как «Теория межкультурной коммуникации» (Дай Сяодун, 2012), «Межкультурная коммуникация» (Цзу Сяомэй, 2015).

Нужно отметить, что Пекинский университет иностранных языков, Харбинский политехнический университет, Фуцзяньский педагогический университет и другие учреждения стали первыми учебными заведениями, предложившими курсы межкультурного общения. Напомним, что с самого начала исследования межкультурной коммуникации в Китае носили открытый, вполне демократичный характер, и международный академический и научный обмен проводился

довольно часто. Например, в 1991 г. Европейский межкультурный институт в сотрудничестве с Университетом Сунь Ятсена провел первую конференцию по культурным коммуникациям в Китае. В 1994 г. состоялся Международный академический симпозиум по культурным и литературным обменам в Азиатско-Тихоокеанском регионе. В 1995 г. в Харбинском политехническом университете был проведен первый Китайский семинар по межкультурной коммуникации и было основано Китайское общество межкультурной коммуникации. В этом же году в городе Даляня состоялся международный симпозиум «Культурные исследования: Китай и Запад». Другой международный симпозиум «Коммуникация и культура — Китай и мир в XXI веке» был организован Пекинским университетом и Кентским государственным университетом в 1996 г., в этом же году в Пекине прошел международный симпозиум «Китай и мир: коммуникация и культура перед лицом XXI века». В 1997 г. в Пекине был проведен Международный симпозиум по переводоведению и культурной коммуникации.

Первый академический семинар по литературной антропологии состоялся в 1998 г. В 1999 г. Нанкинский педагогический университет провел международный семинар по теме «Межкультурная коммуникация и преподавание английского языка», в 2000 г. — семинар по теме «Интернационализация и культурное сопротивление: китайско-французский интернационал». В 2001 г. в Гонконге прошел международный академический симпозиум «Экономическая глобализация и межрегиональная культурная коммуникация». В 2002 г. в Пекине состоялся международный академический симпозиум «Международная коммуникация и культурный обмен», в Чжэцзянском университете — Международный семинар по семиотике и гуманитарным наукам, семинар по дисциплинарным методам. В 2003 г. в Университете Циндао был проведен академический семинар по теме «Исследования иностранной литературы с межкультурной точки зрения». В 2005 г. Уханьский университет и Университет Бордо III имени Мишеля де Монтеня во Франции организовали Международную академическую конференцию по межкультурной коммуникации. Университет Цинхуа провел первый семинар по переводу и межкультурной коммуникации между двумя сторонами Тайваньского пролива. Даляньский университет национальностей организовал международный академический семинар по теме «Китайско-японский перевод и межкультурная коммуникация», семинары по теме «Китайские фильмы и азиатские фильмы в контексте глобализации» были проведены в Пекинском и Шанхайском университетах. В 2006 г. Шанхайский университет и Университет Суррея организовали Международный академический симпозиум по межкультурной коммуникации, журналы «Иностранные языки» и «Межкультурная прагматика» стали соорганизаторами международного прагматического симпозиума. В этом же году был проведен Международный академический симпозиум по переводу и междисциплинарным исследованиям в Шанхае. Кроме того, регулярно проводится ряд научных конференций. Статьи и обзоры, публикуемые по материалам конференций на протяжении многих лет, являются концентрированным отражением развития исследований межкультурной коммуникации в Китае.

Профессор Пэн Шиюн провел анализ 1109 статей, посвященных исследованиям межкультурной коммуникации в Китае. Статьи были опубликованы в 564 китайских академических журналах с 1994 по 2003 г. Ученый выделил такие основные проблемы, как отсутствие серьезных теоретических работ межкультурной коммуникации, узкий объем исследований и низкая результативность эмпирических работ [Пэн Шиюн, с. 86].

Кроме того, в последние годы дискуссии о межкультурной коммуникации привлекли широкое внимание академического сообщества Китая, а также международного сообщества. Число статей в научных журналах быстро растет. Так, научная база данных CNKI¹ по запросу «跨文化交际» (Куа-Вэнь-Хуа-Цзяо-Цзи — межкультурная коммуникация) показывает, что с 2004 по 2023 г. общее количество опубликованных материалов составило 22 700 (запрос был произведен до 26 сентября 2023 г.), однако статей по запросу «俄语跨文化交际» (Э-Юй-Куа-Вэнь-Хуа-Цзяо-Цзи: русский язык, межкультурная коммуникация — дословный перевод, межкультурная коммуникация в рамках русского языка — адаптированный перевод) всего 296 (запрос был произведен до 26 сентября 2023 г.) (рис. 1 и рис. 2).

Количество

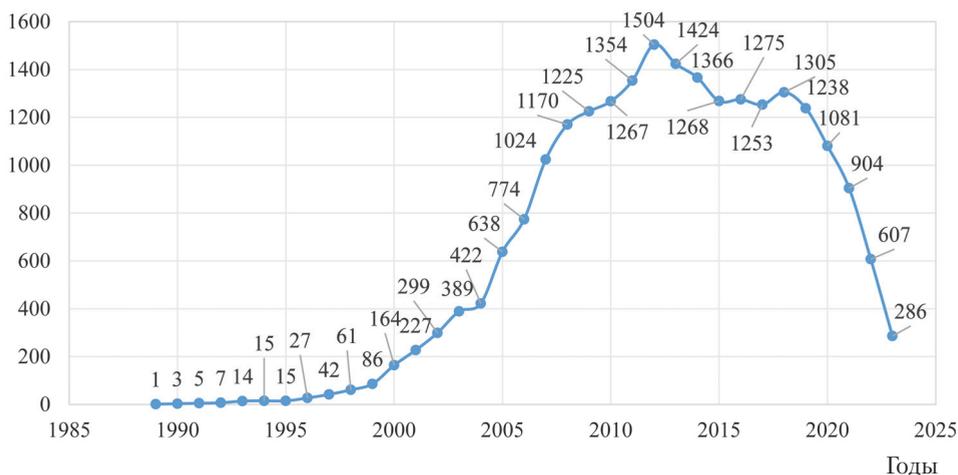


Рис. 1. Количество статей по межкультурной коммуникации (с учетом ежегодных изменений)

Исследование межкультурной коммуникации в Китае началось сравнительно недавно. В 2012 г. количество опубликованных статей достигло пика. Что касается публикаций по межкультурной коммуникации в рамках русского языка, то можно сказать, что в 2018 г. было опубликовано больше статей, чем в другие годы, но количество тем не менее невысоко (рис. 2).

¹ Научная база данных CNKI. <https://my.cnki.net/>

Количество

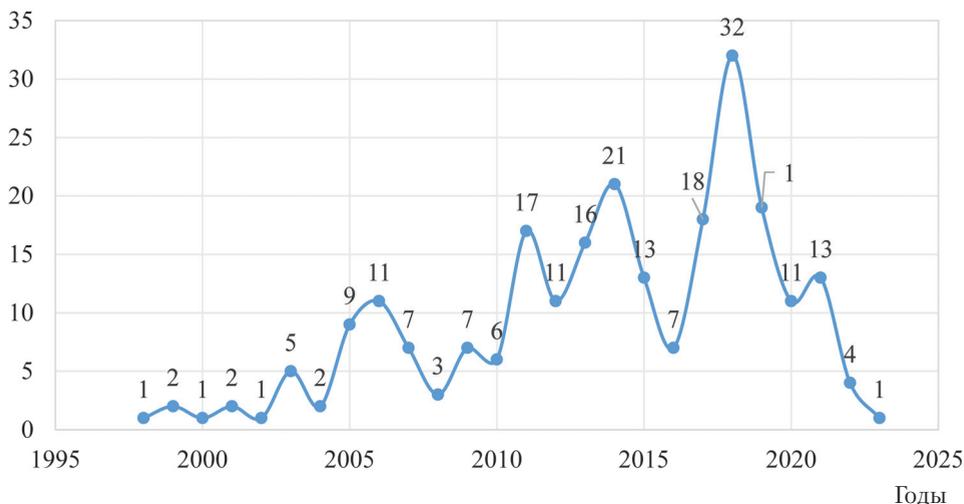


Рис. 2. Количество статей по межкультурной коммуникации в рамках русского языка

Нужно отметить, что в настоящее время исследование межкультурной коммуникации в Китае также неразрывно связано с областью преподавания иностранных языков. Ведь первоначально в Китае исследования межкультурной коммуникации с целью улучшения методики преподавания иностранных языков предполагали изучение взаимосвязи между языком и культурой, и наибольшее число работ в этой области было посвящено проблеме преподавания английского языка. Авторами первых работ по изучению межкультурной коммуникации в Китае выступали чаще всего преподаватели английского языка и преподаватели китайского языка как иностранного, так как они имели опыт общения с представителями иных культур и аккумулировали коммуникативный опыт (рис. 3 и рис. 4).

На сегодняшний день такой вопрос еще актуален. Круг китайских исследователей межкультурной коммуникацией является довольно узким, а их работы в основном посвящены иноязычному образованию и преподаванию китайского языка как иностранного (рис. 5).

При анализе работ китайских ученых в сфере МК можно обнаружить, что количество эмпирических исследований МК в рамках русского языка с 1998 по 2023 г. превысило количество теоретических исследований. Но исследования межкультурной коммуникации в Китае носят в большей степени теоретический характер, количество эмпирических исследований, основанных на большой базе данных, по-прежнему относительно невелико (рис. 6). В связи с этим можно говорить о необходимости развития межкультурной коммуникации в сфере образования между Россией и Китаем.

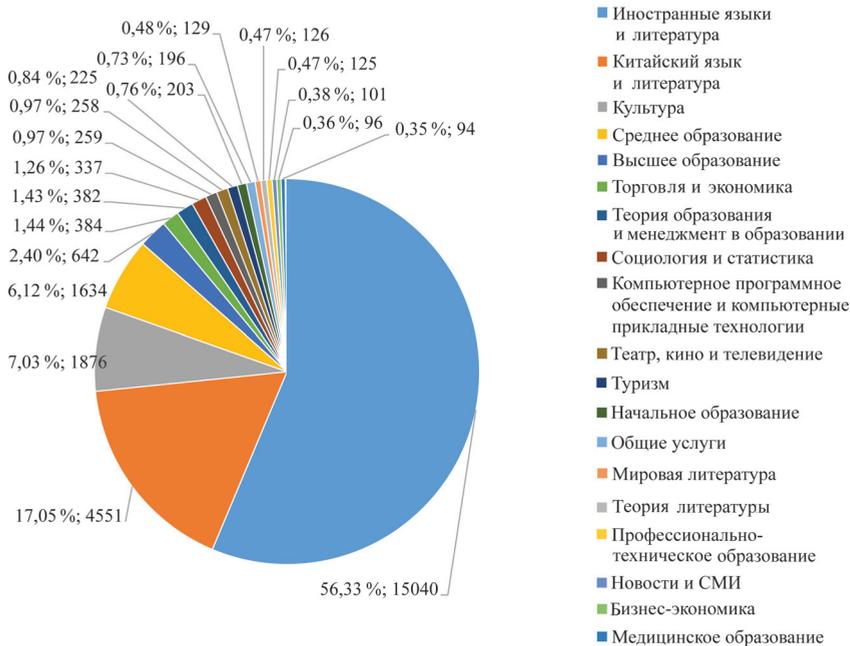


Рис. 3. Распределение статей по областям межкультурной коммуникации

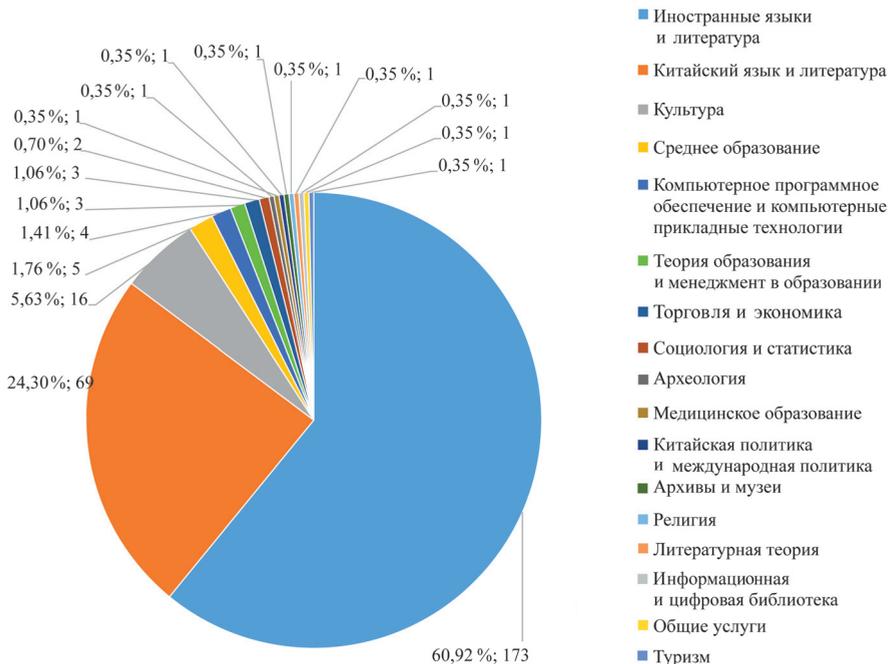


Рис. 4. Распределение статей по областям межкультурной коммуникации в рамках русского языка

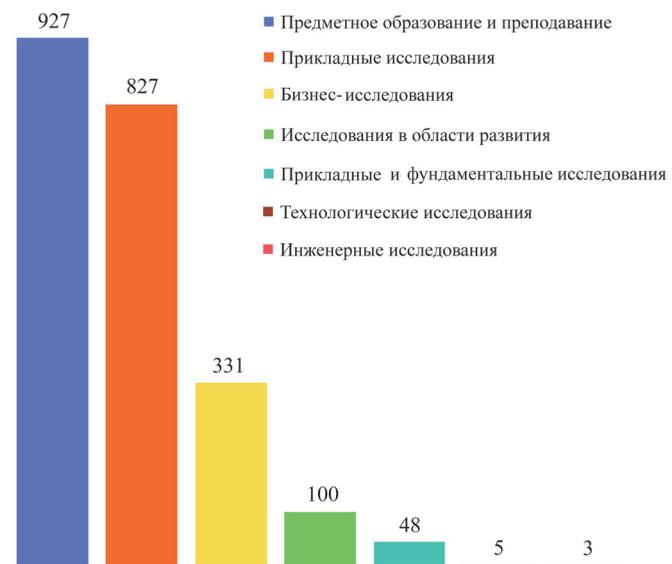


Рис. 5. Количество источников по направлениям межкультурной коммуникации



Рис. 6. Количество источников по направлениям межкультурной коммуникации в рамках русского языка

Профессор Пэн Шиюн дает **пять советов**, которые помогут решить проблемы межкультурной коммуникации: «1. Установить методы научного исследования (например, количественные и качественные). 2. Создать полную теоретическую систему межкультурной коммуникации. 3. Расширить сферу исследований межкультурной коммуникации за счет таких областей, как массовая коммуникация, туризм, онлайн-коммуникация, корпоративная МК и т. д. 4. Проводить нормальную академическую критику. 5. Читать больше книг» [Пэн Шиюн, с. 91].

В целом все больше и больше ученых из разных научных областей присоединяются к изучению межкультурной коммуникации, включая специалистов в сфере массовых коммуникаций, медиаисследований, делового администрирования и в других областях. Учитывая опыт развития западных теорий МК, китайские ученые должны совершенствовать методы исследования, расширять масштабы исследований в области межкультурной коммуникации.

В настоящее время актуальность межкультурной коммуникации заключается в том, что ее изучение необходимо для урегулирования существующих и предотвращения возможных межкультурных конфликтов, осмысления собственного языка и культуры и их сопоставления с другими языками и культурами, понимания проблем межкультурного общения в сфере международного образования и формирования терпимости по отношению к носителям другого языка и другой культуры.

Взаимодействия России и Китая в международном образовании

Межкультурная коммуникация между Китаем и Россией в сфере образования развивается все теснее.

Во-первых, надо отметить, что изучение языков и обмен культурой в Китае имеют длительную историю. В 1407 г. был основан институт письменных переводчиков «Сы и гуань»², где велась подготовка специалистов по языкам многих народов Азии. Стартовой точкой преподавания русского языка в Китае является 1708 г., когда в Цинской империи была открыта первая русская школа [Матюшкина, с. 82]. Разумеется, что на этом этапе межкультурное общение между Китаем и Россией ограничивалось изучением русского языка в школе.

Во-вторых, необходимо учитывать и тот факт, что число китайских студентов, обучающихся в России, продолжает неуклонно расти. В 1951 г. первая группа из 375 китайских студентов была направлена Министерством образования КНР на учебу в Советский Союз, что положило начало массовому обучению китайцев в Советском Союзе после образования КНР [Верченко]. Очень значимые фигуры в Китае, в частности премьер Государственного совета КНР Ли Пэн, авиаконструктор Е Чжэнда и заместитель премьера Госсовета КНР Ли Фучунь,

² Сы и гуань (букв. «Палата иноземцев четырех [стран света]») — институт письменных переводчиков, где шла подготовка специалистов по языкам многих народов Азии. Основан в конце 1407 г.

прошли обучение в СССР [Там же]. Что касается современности, уже не раз было отмечено, что около 100 тыс. человек стали участниками студенческих обменов между Россией и Китаем в 2019 г. [И Синьцин, с. 409].

Очевидно, что масштабы китайско-российского сотрудничества в сфере образования продолжают расти. С одной стороны, исторический опыт говорит нам о важности глубокого взаимопроникновения культур двух народов. С другой стороны, изучение языков, культурный обмен, а также образовательное сотрудничество благотворно влияют на политическую обстановку и добрососедские отношения между двумя странами и их народами.

Третьим фактом, указывающим на упрочение межкультурной коммуникации, является увеличение числа российско-китайских книг (например, исследования «Русская лингвокультурология и межкультурная коммуникация» [Лю Хун], «Межкультурная коммуникация на русском языке» [Чжан Дунмэй]) и издательств. В публикациях китайских университетов и научных институтов, включая Шанхайское издательство иностранного образования, Издательство Пекинского политехнического института, Издательство Пекинского университета и др., поднимаются следующие темы: межкультурная адаптация, межкультурная невербальная коммуникация и т. д. Работы, написанные китайскими специалистами на русском языке, с одной стороны, помогают им лучше понять присущий носителям русского языка образ мыслей, а с другой стороны, позволяют русскоязычным специалистам взглянуть под новым углом на процесс изучения и преподавания русского языка, а именно с точки зрения носителей китайского языка.

Наконец, формы сотрудничества Китая и России в сфере образования становятся всё более разнообразными. После 1978 г. в Китае изучение межкультурной коммуникации является неотъемлемой частью политики «реформ и открытости», а также одним из условий усиления культурной мягкой силы Китая на международной арене с помощью проекта геоэкономического развития «Один пояс — один путь», например, популяризация изучения китайского языка в институтах Конфуция в России.

Прообразом институтов Конфуция в России стала Школа Конфуция, которая была открыта в 2003 г. в г. Санкт-Петербурге при поддержке генерального консульства КНР, профильных министерств КНР и администрации Санкт-Петербурга [Бельченко]. В последние годы институты Конфуция были открыты в 162 странах мира, их культурная коммуникационная деятельность все еще продолжает развиваться [Хисамутдинова].

Более того, в своей предыдущей статье автор одним из самых наглядных примеров реализации МК назвал созданный в 2016 г. представителями Московского государственного университета и Пекинского политехнического института первый китайско-российский совместный университет МГУ-ППИ с независимым юридическим лицом [Хэ Яньли, Чжан Чжань]. Этот университет, находящийся в Шэньчжэне, позволяет китайской молодежи получить международное образование и большой опыт общения с представителями различных культур на территории Китая. Все это, несомненно, является идеальной площадкой для

китайско-российского межкультурного общения в сфере высшего образования, чему также способствуют совместные научные проекты.

Укрепление российско-китайского сотрудничества в области образования на фоне процессов глобализации является стратегически значимым для экономической стабильности и устойчивого развития двух стран в будущем. Ведь сотрудничество в сфере образования — один из главных каналов укрепления взаимопонимания и дружбы между народами. Как подчеркнул председатель КНР Си Цзиньпин, «около 900 учебных заведений уже заключили более тысячи соглашений между Россией и Китаем» (цит. по: [Комаров, Сапожников]). Очевидно, что межвузовские контакты с каждым годом все более расширяются. Формы международной образовательной совместной деятельности обеих стран становятся все более разнообразными. Особенно важно то, что ни миновавшая эпидемия, ни разворачивающийся российско-украинский конфликт не сказались негативно на отношениях между Китаем и Россией. Более того, это отношения продолжают укрепляться, развитие и сотрудничество не ограничиваются сферой образования, а продолжают расширяться и затрагивать множество других аспектов, таких как экономика, политика, культура и т. д.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что на ранних этапах исследования межкультурной коммуникации были сосредоточены на межкультурных различиях в преподавании иностранного языка и взаимосвязи между языком и культурой. Изучение МК как научной дисциплины в Китае в настоящее время еще только набирает темп. Потенциал развития двух государств — Китая и России в сфере науки, образования и культуры, разумеется, далеко не исчерпан. Перед исследователями стоят трудные задачи по построению и доказательству теорий в сфере МК, а благодаря развитию современных технологий и таких инициатив, как совместный российско-китайский университет МГУ-ППИ, появляется всё большее пространство для развития новых методов исследования.

В последние годы межкультурные обмены между Китаем и Россией в сфере образования продолжают расширяться: увеличивается обмен студентами между двумя странами, растет количество двуязычных учебных материалов, развиваются разнообразные формы сотрудничества.

Также стоит отметить роль университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне, который не только является продуктом китайско-российского межкультурного сотрудничества, но и отражает культурную самобытность и национальную идентичность обеих стран, культивирует таланты молодежи, которая активно вовлекается в развитие международных проектов. Китай и Россия сотрудничают в области образования для того, чтобы способствовать развитию своих стран, а также развитию всего мирового сообщества.

Бельченко А. С. Деятельность институтов Конфуция в Российской Федерации // Вестн. РУДН. Сер.: Всеобщая история. 2010. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/deyatelnost-institutov-konfutsiya-v-rossiyskoy-federatsii> (дата обращения: 12.09.2023).

Верченко А. Л. Кадровый резерв Китайской Народной Республики — «Группа 4821» // Общество и государство в Китае. 2017. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kadrovyuy-rezerv-kitayskoy-narodnoy-respubliki-gruppa-4821> (дата обращения: 12.09.2023).

И Синьцин. Исследование сотрудничества в сфере высшего образования между Китаем и Россией // Педагогический журн. 2022. Т. 12, № 1А. С. 405–413. <http://publishing-vak.ru/file/archive-pedagogy-2022-1/c20-yi-xinqing.pdf>

Комаров А. В., Сапожников Д. А. Учебная миграция конца XX — начала XXI века как элемент исторического взаимодействия России и Китая // Наука. Общество. Оборона. 2019. Т. 7, № 4. <https://doi.org/10.24411/2311-1763-2019-10218>

Матюшкина Т. П. Русский язык в Китае: через призму времени // Культура и цивилизация. 2014. № 1–2. С. 82.

Хисамутдинова Н. В., Ян Юе. Институт Конфуция в России как носитель мягкой силы китайской культуры // Культура и цивилизация. 2022. Т. 12, № 3А. С. 120–126. <http://publishing-vak.ru/file/archive-culture-2022-3/a14-khisamutdinova.pdf>

胡文仲. 论跨文化交际的实证研究[J]. 外语教学与研究, 2005(05):323-327+400. — Ху Вэньчжун. Эмпирическое исследование межкультурной коммуникации // Преподавание иностранных языков и исследования. 2005. № 5. С. 323–327+400.)

彭世勇. 中国跨文化交际研究的现状、问题与建议[J]. 湖南大学学报(社会科学版), 2005(04):86-91. — Пэн Шиюн. Текущее состояние, проблемы и предложения исследований межкультурной коммуникации в Китае // Журнал Ун-га Хунань (Социальные науки). 2005. № 4. С. 86–91.

刘宏: 《俄语语言文化与跨文化交际》, 北京:外语教学与研究出版社, 2018. — Лю Хун. Русская лингвокультурология и межкультурная коммуникация. Пекин, 2018.

张冬梅: 《跨文化交际》, 北京:人民文学出版社, 2019. — Чжан Дунмэй. Межкультурная коммуникация. Пекин, 2019.

何艳丽, 张湛. 大学、城市、国家: 文化软实力的跃迁——以深圳北理莫斯科大学为例[J]. 神州学人, 2023. (06). P. 36–41. <https://istina.msu.ru/publications/article/613061065/> — Хэ Яньли, Чжан Чжань. Университет, город и страна — трансформация культурной мягкой силы (на примере китайско-российского совместного университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне) // Шэньчжоу Сюэжэнь (Ученый Шэньчжоу, или Китайские ученые за рубежом). 2023. № 6. С. 36–41.

Статья поступила в редакцию 30.10.2023 г.